Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mostkami\* zaś – i prawą łopatką\*\* – zakołysał Aaron w ofierze kołysanej przed obliczem JAHWE, tak jak przykazał Mojżesz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a mostki i prawą łopatkę złożył JAHWE w ofierze kołysanej, tak jak polecił Mojżesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mostki zaś i prawą łopatkę Aaron kołysał na ofiarę kołysaną przed JAHWE, jak Mojżesz nakazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mostek i łopatkę prawą obracał Aaron tam i sam na ofiarę obracania przed obliczem Pańskiem, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mostki ich i łopatki prawe oddzielił Aaron podnosząc przed JAHWE, jako był rozkazał Mojżesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mostkami i prawymi łopatkami Aaron wykonał gest kołysania przed Panem, tak jak Pan nakazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mostkiem zaś i prawą łopatką wykonał Aaron obrzęd potrząsania przed Panem, tak jak nakazał Mojżesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mostkami zaś i prawym udźcem Aaron wykonał obrzęd kołysania przed JAHWE, tak jak nakazał Mojżesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mostkami i prawym udźcem dokonał obrzędu kołysania przed JAHWE, według nakazu Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mostki zaś i prawy udziec wzniósł Aaron ruchem obrzędowego kołysania ku Jahwe, jak to nakazał Mojżesz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Przed położeniem tego na ołtarzu] Aharon zakołysał mostkami i prawymi udźcami, wykonując kołysanie przed Bogiem, tak jak nakazał Mosze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І груди і праве рамено Аарон відняв на жертву перед Господом, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mostki i prawą łopatkę Ahron stawił jako przedstawienie przed WIEKUISTYM, jak rozkazał Mojżesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast tym mostkiem oraz prawym udźcem kołysał Aaron jako ofiarą kołysaną przed Jehową, tak jak nakazał Mojżesz. |

1. 1) <x>30 7:30-34</x>; <x>30 10:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W <x>30 7:30-32</x> łopatka nie jest częścią ofiary kołysanej, czyżby więc chodziło o korektę redakcyjną? <x>30 9:21</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS i G: tak jak przykazał JHWH Mojżeszowi. [↑](#footnote-ref-4)